

Dari transcript:

آموزش زبان انگلیسی

فریحه: اسم مه فریحه رووفی است. یکتن از شاگردان افغان ترک

شهرزاد: صنف چند

فریحه: صنف دهم

شهرزاد: در پهلوی مکتب دیگه چی کارها می کنی خودت، فریحه جان؟

فریحه: چون مه از ساعت هفت صبح تا سه و نیم مکتب هستم، و بعد از او، وقتی که از مکتب آمدم تمام وقت درس میخوانم. اوقدر، صرف در وقت های بیکاریم، در وقت های رخصتیم، مه کورس ها ره گرفتیم و پیش می برم کورس ها ره.

شهرزاد: بسیار خوب، چی رقم کورس ها ره می گیرن مردم؟ در چی رقم کورس ها میرن مردم اینجه؟

فریحه: در افغانستان بیشتر بخاطریکه انگلیسی یک زبان بین المللی شده و همه جوان ها میخوانن که انگلیسی بیاموزن. بخاطری یک زبان بین المللی است. بخاطر ازو همه گی کوشش می کنه که زیادتر انگلیسی و کمپیوتر یاد بگیره. همیشه به طرف انگلیسی رجوع می کنن. بیشتر به دیگه مضامین، نسبت به دیگه مضامین، انگلیسی ره بیشتر می خوانن.

شهرزاد: خا، کورس های انگلیسی را چی کسا درس میتن، خود افغان ها هستن یا ایکه پاکستانی ها هستن، یا؟

فریحه: در بعضی کورس ها، معمولا در بعضی کورس ها، پاکستانی ها هم هستن. و در کورسی که خودم رفتیم چشمه نور هست. که پیش خانه ماست. در او اینی افغان بوده که ما را درس داده.

شهرزاد: استاد های تان، خود استادهایتان باز در کجا انگلیسی یاد گرفتن؟

فریحه: خودشان هم بیشتر شان در پاکستان یاد گرفتن، چون، مردم افغانستان در جنگ ها بیشترا پاکستان رفتن و در پاکستان بیشتر زیاد یاد گرفتن.

شهرزاد: بری کورس انگلیسی، چی، چی سیستم است که درس داده میشه. یعنی، از روی کتاب میخوانین یا فقط گپ می زنین، یا ایکه؟ چی، چی، چی رقم است سیستم؟

فریحه: اوا به دست خود ماست، مثلا بعضی ها میخوانن که از پایان شروع کنن. مثلا از کتابهاست استفاده می کنن. بعضی ها هستن که کانورسیشن صرف می خوانن که اسپیکنگشان یانی گپ زدنشان قوی شوه. دیگه او بدون کتاب است. مثلا کسایی که میخوایه اسپیکنگ یانی گپ زدنه بیشتر یاد بگیره، چون حالی می بیشتر یانی میخوانن که نظر به گرامر، گرامر هم بعضی وقت ها درس میتن. ولی بری ما، وقتی که ما کانورسیشن می خواندیم، بدون کتاب بود، صرف گرامر شه از روی کتاب درس میدادن.

شهرزاد: ها، اکثرا گپ زدن بود.

فریحه: ها اکثرا، بیشتر گپ زدن بود. تاپیک آماده می کدیم، میخواندیم و جروبحث می کدیم در باره تاپیک.

شهرزاد: بسیار خوب. د کورس انگلیسی دخترها هم هستن زیاد؟

فریحه: ها، بیشترن دخترها هم هستن. ما دهمی صنفی که بودیم تقریبا بیست شاگرد بود. ولی دخترها کم بودن. چهار دختر بودیم دیگه همگی بچه ها بود.

شهرزاد: بچه ها بودن. کسایی هم هستن که ازی خاطر انگلیسی درس بخوانن که میخوانن خارج برن؟

فریحه: شاید

شهرزاد: مثلا دخترایی که ازدواج می کنن، میرن خارج؟ یا ایکه بجایی که مثلا بورس می گیرن، میرن؟

فریحه: ها بیشتر هسته. مثلا صرف انگلیسی نه، بلکه مه یک استادم بود که او یعنی جرمنی کورس گرفته بود. به خاطر ایکه در آلمان شوهرش بود.

شهرزاد: خا

فریحه: دیگه به خاطر ازو، یعنی جرمنی میخواند و به خاطر ایکه در جرمنی، در آلمان کدام مشکل پیدا نکنه.

شهرزاد: امتیازی که.. کسایی که انگلیسی یاد دارن چی امتیاز می گیرن در کار یافتن؟ یعنی آسانتر کار پیدا می کنن در کابل؟

فریحه: چون حالی بیشتر جوانان همگی شان به انگلیسی زیادتر رجوع می کنن چون موسسه هایی که، در افغانستان بیشتر موسسه هایی است که همگی شان خارجی ها هستن. دیگه به گفته مردم ما که زیاد معاش میتن بریشان. و بیشترن یانی میخوانن که انگلیسی و کمپیوتر یاد داشته باشن. و به کار زود جذب کنندشان و دیگه معاش های خوب داشته باشن. امتیازات زیاد داشته باشن.

شهرزاد: خو بسیار خوب. در مورد، چرا زبان انگلیسی د کورس مردم می رن، آیا در مکاتب افغانی زبان انگلیسی تدریس نمی شه؟

فریحه: میشه در مکاتب افغانی، ولی بسیار به سطح پایین است.

شهرزاد: کیفیتش خوب نیست

فریحه: کیفیتش خوب نیست. به خاطر ازو مثلا مردم می خوانن که زیادتر یانی، خوبتر یاد بگیرن. به خاطر ازو، در مکتب های افغانی هم هسته. اینه همی آلی در مکتب خود ما، چون مه در مکتب افغان ترک هستم، استاد های ما هستن که انگلیسی درس میتن و تمام مضامین ما، بیشتر مضامین ساینسی ما به انگلیسی است. ولی باز هم که انگلیسی یک زبان بین المللی ست و همگی مضامین مثلا مضامینی ره که میخوانیم به انگلیسی است و استاد های ما هستن، افغان ها هستن. مثلا استاد انگلیسی ما افغان است.

شهرزاد: ام..

فریحه: بری ما انگلیسی درس میته. ولی باز هم میخواهیم که یعنی مثلا هموقدر که در مکتب یاد گرفتیم، بیشتر دیگه هم در کورس یاد بگیریم که یعنی خوب شوه.

شهرزاد: تمرین شوه

فریحه: تمرین شوه، بلی

شهرزاد: باز کورس ها چطور، قیمت نیستن بری فامیل های که مثلا توانشه دارن؟

فریحه: ها هست. بسیاری کورس ها هست که یانی، مثلا یک سمستر آگه بخوانی، یک سمستر چهار ماه است به چهار ماه یعنی میگه که یعنی زود برایتان چی یاد میتیم. انگلیسی یاد میتیم. ولی فکر نکنم که یک زبان، یعنی یاد گرفتن یک زبان بسیار بسیار مشکل است چون نمیتوانیم ما همگی زبانه مثلا تمامشه یاد بگیریم چون یک زبان آموختن بسیار مشکل است. یعنی اموقدر میکنیم که مشکل خوده حل بسازیم. به خاطر ازو دیگه حالی در کورس ها هم مثلا بعضی از فامیل ها هستن که اونا اوقدر وسع و توان ندارن. خوب نمیخوانن.

English translation:

Fariha: My name is Fariha Rawufi, one of the students in Afghan-Turk.

Shaharzad: Which grade?

Fariha: 10th grade.

Shaharzad: What do you do besides school, Fariha dear?

Fariha: I go to school from seven in the morning till 3:30 PM. After that, when I come from school, I study full time. I only take classes and go to courses during my vacation, when I am free.

Shaharzad: Very well. What kind of courses do people take? What kinds of courses do people go to here?

Fariha: In Afghanistan, mostly because English has become an international language, all young people want to study English, because it is an international language. For this reason, everybody tries to learn English and computer mostly. They always go to English. They study English more than other subjects, compared to other subjects.

Shaharzad: Well, who teaches the English classes? Are they Afghans themselves or are they Pakistanis or..?

Fariha: In some courses, usually there are some Pakistanis too. In the course that I went to, which is *Chashma e Noor*, which is close to our house, in that place, Afghans taught us.

Shaharzad: Your teachers, where did they learn English themselves?

Fariha: They also learned in Pakistan mostly, because Afghans went to Pakistan during the war and they learned more in Pakistan.

Shaharzad: In English course, what is the system that they teach? Do you read from the books only or do you speak or? What is the system?

Fariha: We decide about that. For example, some people want to start from the beginning. They use the books. There are some people who study only conversation to improve their speaking. That is without books. For example, people who want to learn speaking or talking more, because now they want to learn it based on grammar, they also teach grammar sometimes. But for us, when we studied conversation, it was without books. They just taught grammar based on the books.

Shaharzad: So it was mostly talking.

Fariha: Yeah, mostly, more often it was talking. We prepared essays; we read them and discussed the topics.

Shaharzad: Great. Are there many girls in the English course?

Fariha: Yes, mostly there are (some) girls. In the class that we were in, there were almost 20 students, but there were fewer girls. We were four girls and the rest are boy.

Shaharzad: There were boys. There are also people that study English because they want to go abroad?

Fariha: Maybe.

Shaharzad: For example girls who marry and go abroad...Or for example boys that get scholarships and go.

Farhia: Yes, there are. It is not only for English. I had a teacher that had taken German classes, because her husband was in Germany.

Shaharzad: Okay.

Fariha: Yes, for that reason she was studying German so that she won't have problems in Germany.

Shaharzad: The privilege...What are the privileges that people who know English have in finding jobs? Do they find jobs easier in Kabul?

Fariha: Now most young people refer to English because organizations that are in Afghanistan are mostly foreign organizations. As people say, they pay higher salaries. And most want to learn English and computer, so that they can be recruited quickly and have good salaries. They can have more privileges.

Shaharzad: Okay, very good. Why do people go to English courses? Is English not taught in Afghan schools?

Fariha: It is taught in Afghan schools, but at a very low level.

Shaharzad: The quality is not good.

Fariha: The quality is not good. For that reason, people want to learn quicker and better. It is there in Afghan schools. For example, in our school, because I am in Afghan-Turk, there are our teachers that teach English and all our subjects, most of the science ones anyway are in English. English is an international language and subjects that we study are in English but our teachers are Afghans. For example, our English teacher is Afghan.

Shaharzad: Yeah.

Fariha: She teaches us English. But we want to learn more in courses, more than what we learn in school, so that it improves.

Shaharzad: In order to practice.

Fariha: Yes, to practice.

Shaharzad: Aren't the courses expensive? Can families afford them?

Fariha: Yes, it is (expensive). For many courses, if you study for one term, which is four months, they promise that "we will teach you quickly, we will teach you English." But I don't think that it works for languages. It is very, very difficult to learn a language. We can't learn a whole language, because it is hard to learn languages. We will learn enough to solve our problem. Some families can't afford some of the courses, so they can't study well.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated